

PHONOLOGIE. PHONETIQUE. GRAPHIE

EXERCICES

Tableau 1. CONSONNES S'OPPOSANT PAR LE TRAIT DE MOUILLURE (CONSONNES DE COUPLE)

phonèmes consonantiques	labiales					dentales					liquides	
	/b/	/p/	/v/	/f/	/m/	/d/	/t/	/z/	/s/	/n/	/l/	/r/
lettres correspondantes	б	п	в	ф	м	д	т	з	с	н	л	р

Tableau 2. CONSONNES HORS COUPLE DURES

phonèmes consonantiques	/c/	/š/	/ž/
lettres correspondantes	ц	ш	ж

ц /c/ → (/t/ + /s/)>/ts/ > /c/

Tableau 3. CONSONNES HORS COUPLE MOLLES

phonèmes consonantiques	/č/	/š' :/	/j/
lettres correspondantes	ч	щ	orthographe variable

щ /š' :/ → (/s/ + /č'/)

Tableau 4. CONSONNES A MOUILLURE CONDITIONNEE

phonèmes consonantiques	/g/	/k/	/x/
lettres correspondantes	г	к	х

NB. - En russe, l'opposition sourdes/sonores ne concerne que les consonnes bruyantes. Les sonantes sont toutes sonores.

Tableau 5. Phonèmes consonantiques : l'opposition sourdes/sonores

sonores	Бб /b/	Вв /v/	Гг /g/	Дд /d/	Жж /ž/	Зз /z/
	↓	↓	↓	↓	↓	↓
sourdes	Пп /p/	Фф /f/	Кк /k/	Тт /t/	Шш /š/	Сс /s/

I. LES PHONEMES CONSONANTIQUES

Exercice 1. *Ecrivez en écriture manuscrite cursive une lettre (majuscule et minuscule) correspondant à chaque phonème dans la liste ci-dessous :*

/m/ - , /d/ - , /n/ - , /t/ - ,
 /b/ - , /z/ - , /p/ - , /s/ - ,
 /v/ - , /r/ - , /f/ - , /k/ - ,
 /l/ -

Exercice 2. *Donnez la valeur de chaque lettre de l'alphabet russe (transcription dite « phonologique » entre traits obliques « // ») présentée dans la liste ci-dessous :*

Бб - , Вв - , Фф - , Пп - , Мм - ,
 Нн - , Цц - , Лл - , Зз - , Сс - ,
 Жж - , Рр - , Хх - , Гг - , Кк -

Exercice 3. Ecrivez en cyrillique, en écriture manuscrite cursive, les syllabes suivantes présentées en transcription phonologique :

/bi/ - , /pi/ - , /vi/ - , /fi/ - ,
 /di/ - , /ti/ - , /zi/ - , /si/ - ,
 /mi/ - , /bo/ - , /po/ - , /vo/ - ,
 /fo/ - , /do/ - , /to/ - , /zo/ -

Exercice 4. Ecrivez en cyrillique, en écriture manuscrite cursive, les mots russes transcrits en alphabet phonologique international (A.P.I.).

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| 1. /vi/ (« vous ») - | 6. /dom/ (« maison ») - |
| 2. /mi/ (« nous ») - | 7. /sir/ (« fromage ») - |
| 3. /ti/ (« tu ») - | 8. /luk/ (« oignon ») - |
| 4. /sin/ (« fils ») - | 9. /duš/ (« douche ») - |
| 5. /dim/ (« fumée ») - | 10. /stol/ (« table ») - |

II. LES VOYELLES DU RUSSE

Exercice 5. Ecrivez en écriture manuscrite cursive (majuscule et minuscule) les lettres voyelles correspondant à chaque phonème vocalique ci-dessous :

/a/ - , /e/ - , /i/ - ,
 /o/ - , /u/ -

Exercice 6. Dans chaque syllabe présentée ci-dessous, identifiez la nature de la consonne : si la consonne est molle, changez-la par la consonne correspondante dure. Si elle est dure remplacez-la par la consonne molle.

ня - дѐ - ти - вю - се - зи -
 ны - ту - мы - фо - рэ - ра -
 ба - лѐ - ду - пе - лы - бы -

III. GRAPHIE

Exercice 7. Ecrivez en A.P.I. la consonne correspondant à chaque lettre de l'alphabet russe présentée dans la liste ci-dessous :

Бб - Вв - Фф - Пп - Мм -
 Нн - Цц - Лл - Зз - Сс -
 Жж - Рр - Хх - Гг - Кк -
 Шш - Щщ - Чч - Тт -

Exercice 8. Dans la colonne de droite, donnez la transcription phonologique des mots russes présentés dans la colonne de gauche du tableau, en faisant attention à la mouillure des consonnes :

1. был (« (il) était »)	
2. бил (« (il) battait »)	
3. пить (« boire »)	
4. бить (« battre »)	

5. быть (« être »)	
6. лук (« oignon »)	
7. люк (« trappe »)	
8. люди (« gens »)	
9. мэр (« maire »)	
10. мера (« mesure »)	
11. ток (« courant »)	
12. тѣк (« (il) coulait »)	
13. мал (« petit »)	
14. мял (« (il) écrasait »)	
15. пример (« exemple »)	
16. вол (« bœuf »)	
17. вѣл (« (il) conduisait »)	
18. брать (« prendre »)	
19. брат (« frère »)	
20. сталь (« acier »)	
21. стал (« il est devenu »)	
22. вон ! (« dehors ! »)	
23. вонь (« puanteur »)	
24. банка (« bocal »)	
25. банька (« bains »)	
26. волна (« vague »)	
27. вольна (« libre »)	
28. полька (« Polonaise »)	
29. полка (« étagère »)	
30. лев (« lion »)	
31. львица (« lionne »)	

Exercice 9. Dans la colonne de droite, orthographiez correctement en cyrillique (en écriture manuscrite cursive) les mots russes transcrits en A.P.I. dans la colonne de gauche du tableau. Accentuez-les.

a)

1. /bil/	
2. /b'il/	
3. /mil/	
4. /m'il/	
5. /vol/	
6. /v'ol/	
7. /sud/	
8. /sut'/	
9. /ból'no/	
10. /pólno/	
11. /sup/	
12. /sok/	
13. /s'ok/	

1. « (il) était ». 2. « (il) battait ». 3. « (il) avait ». 4. « mignon ». 5. « bœuf ». 6. « (il) conduisait ». 7. « tribunal ». 8. « essence ». 9. «douloureusement ». 10. « voyons! ». 11. « soupe ». 12. « jus ». 13. « (il) battait ».

b)

1. /nit'/	
2. /n'it'/	

3. /vz'at'/	
4. /p'at'/	
5. /pal'tó/	
6. /gost'/	
7. /vgost'áx/	
8. /m'íska/	
9. /tar'élka/	

1. « faire mal ». 2. « fil ». 3. « prendre ». 4. « cinq ». 5. « manteau ». 6. « hôte ». 7. « être en visite ». 8. « soupière ». 9. « assiette ».

Exercice 10. Donnez la transcription phonologique des mots russes ci-dessous. Identifiez le type de chaque consonne finale :

1. магази́н (« magasin ») -
2. акроба́т (« acrobate ») -
3. актёр (« acteur ») -
4. стол (« table ») -
5. день (« journée ») -
6. путь (« voie ») -
7. слова́рь (« dictionnaire ») -
8. портфе́ль (« cartable ») -

NB. – Les substantifs masculins se terminent par une consonne : au nominatif singulier, ils n'ont pas de désinence (désinence zéro), leur forme coïncide avec le thème¹. Si la consonne finale du thème est molle, c'est le signe mou (ь) qui le signale.

Exercice 11. Soulignez les consonnes toujours sonores et entourez les consonnes toujours sourdes parmi les consonnes ci-dessous. Ecrivez-les en écriture manuscrite cursive (majuscule et minuscule) :

Б, П, Ч, М, Щ, Н, В, Ф, Д, Т, Ц, Х, Л, Р, З, С, Ш, Yod, Г, Ж, К.

Exercice 12. Trouvez la consonne du couple (sourde/sonore) pour chaque syllabe ci-dessous :

1. ды -
2. бо -
3. ву -
4. га –
5. зы –
6. от –

¹ Chaque substantif se décompose en deux éléments : thème + désinence. Le thème est la partie invariable du mot alors que la désinence est variable : elle varie selon le genre, le nombre et les différents cas. Le thème est terminé par une consonne. La désinence est composée d'une voyelle ou elle comporte une voyelle.

IV. GRAPHIE DU YOD /j/

Exercice 13. Recopiez les mots en les classant dans les groupes indiqués ci-dessous. Donnez la transcription phonologique de chaque mot :

a) Mots avec /j/ en finale ou devant une consonne :

.....

b) Mots avec /j/ à l'initiale absolue :

.....

c) Mots avec /j/ entre deux voyelles :

.....

d) Mots avec /j/ après une consonne :

.....

Ита́лия (« Italie »), ёж (« hérisson »), яд (« poison »), чай (« thé »), а́рмия (« armée »), компьютер (« ordinateur »), пла́тье (« robe »), по́езд (« train »), семья́ (« famille »), музе́й (« musée »), бельё (« linge »), сту́лья (« chaises »), слу́чай (« cas, fait, événement »), варе́нье (« confiture »), ю́жный (« de sud »), ма́й (« mai »), зда́ние (« édifice, bâtiment »), объе́зд (« détour »), жильё (« habitation »), воро́бьи (« moineaux »), стро́ю (« je construis »), та́йна (« secret »), перестро́йка « perestroïka », я́сно (« clair »), сво́й (« son, sa »), тво́я (« ta »), е́здить (« aller »), йод² (« iode »), майо́р (« commandant »), Йе́мен (« Yémen »).

Exercice 14. Orthographiez correctement en cyrillique (en écriture manuscrite cursive) les mots russes transcrits en A.P.I. Accentuez-les.

a)

1. /jel/ (« il mangeait ») -

2. /vjéxat'/ (« entrer ») -

3. /jéxat'/ (« aller (avec un moyen de transport) ») -

² Dans certains mots d'origine étrangère, /j/ + voyelle est noté йо /jo/, йе /je/, йи /ji/.

4. /sjel/ (« il a mangé ») -
5. /podjéxat'/ (« s'approcher (avec un moyen de transport) ») -
6. /sl'ót/ (« rassemblement ») -
7. /l'jót/ (« il coule ») -
8. /objóm/ (« volume »)-
9. /sv'in'já/ (« cochon ») -

b)

1. /moj/ (« mon ») -
2. /muz'éj/ (« musée ») -
3. /tólstoj/³ (« gros ») -
4. /grúznoj/ (« corpulent ») -
5. /tramváj/ (« tramway ») -
6. /mojéj/ (l'Instrumental de моя « ma ») -
7. /úmnoj/ (« intelligent ») -
8. /júr'ij/ (« Yuri ») -

Exercice 15. Dans la colonne de droite, écrivez en A.P.I. les mots russes présentés dans la colonne de gauche du tableau.

1. инъекция (« piqûre »)	
2. Нью-Йорк (« New-York »)	
3. подъём (« élévation »)	
4. бульон (« bouillon »)	
5. бой (« combats »)	
6. чайка (« mouette »)	
7. вьюга (« ouragan »)	
8. шьют (« ils cousent »)	
9. адъютант (« aide de camp »)	

Exercice 16. Dans la colonne de droite, écrivez en A.P.I. les mots russes présentés dans la colonne de gauche du tableau.

1. герой (« héros »)	
2. бассейн (« piscine »)	
3. майка (« maillot de corps »)	
4. край (« extrémité »)	
5. голубой (« bleu »)	
6. спойте (« Chantez ! »)	
7. муравей (« fourmi »)	
8. яма (« fosse »)	
9. эра (« ère »)	

³ Certains morphèmes particuliers (d'origine slavonne) ont une orthographe anormale. C'est ainsi que dans les adjectifs, la désinence de nominatifs masculin singulier /oj/ est écrite hors de l'accent comme si elle était /ij/, c'est-à-dire *ый* ou *ий*: sous l'accent - *простой* /prostój/ [prɔstój], hors de l'accent – *новый* /nóvoj/ [nónvəj].

10. ю́бка (« jupe »)	
11. ёлка (« arbre du Nouvel an/de Noël »)	
12. юри́ст (« juriste »)	
13. умо́ра (« c'est à mourir de rire »)	
14. Япо́ния (« Japon »)	
15. А́нглия (« Angleterre »)	
16. ю́г (« sud »)	
17. утю́г (« fer à repasser »)	
18. ико́на (« icône »)	

Exercice 17. Dans la colonne de droite, orthographiez correctement en cyrillique (en écriture manuscrite cursive) les mots russes transcrits en A.P.I. dans la colonne de gauche du tableau.

1. /p'jésa/	
2. /dájt'e/	
3. /tramváj/	
4. /vojná/	
5. /t'óploj/	
6. /stróit'/	
7. /s'em'já/	
8. /jejó/	
9. /sojúz/	
10. /solov'jíl/	
11. /árm'ija/	
12. /v'júga/	

Exercice 18. Dans la colonne de droite, écrivez en A.P.I. les mots russes présentés dans la colonne de gauche du tableau.

1. исто́рия (« histoire »)	
2. пою́т (« ils chantent »)	
3. приё́м (« accueil »)	
4. ию́нь (« juin »)	
5. ружьё́ (« fusil »)	
6. чьи́ (« à qui ? »)	
7. чья́ (« à qui ? »)	
8. друзья́ (« amis »)	
9. пюре́ (« purée »)	
10. пью́т (« ils boivent »)	
11. съе́сть (« manger »)	
12. сесть (« s'asseoir »)	
13. пять (« cinq »)	
14. пья́н (« ivre »)	
15. Пе́тр (« Pierre »)	
16. пьёт (« il boit »)	

Exercice 19. Dans la colonne de droite, orthographiez correctement en cyrillique (en écriture manuscrite cursive) les mots russes transcrits en A.P.I. dans la colonne de gauche du tableau.

1. /státuja/	
2. /plát'jo/	
3. /ob-jóm/	
4. /v'ijt'i/	
5. /ot-jézd/	
6. /d'éjstv'ijo/	

7. /jevrópa/	
8. /jásl'i/	

V. REGLES ORTHOGRAPHIQUES CONCERNANT LES CHUINTANTES

Exercice 20. Dans le tableau ci-dessous, barrez les syllabes qui sont impossibles avec les chuintantes.

ша-жа-ща-ча	шу-жу-щу-чу	шо-жо-що-чо	шы-жы-щы-чы	шэ-жэ-щэ-чэ
шя-жя-щя-чя	шю-жю-щю-чю	шѐ-жѐ-щѐ-чѐ	ши-жи-щи-чи	ше-же-ще-че

NB. - Dans les mots d'origine étrangère, tels que *жюри́* (« jury »), *брошюра́* (« brochure »), on écrit la lettre **ю** après les chuintantes.

NB. - /o/ s'écrit **o** ou **ѐ** sous l'accent, **e** hors de l'accent. Le choix entre **o** et **ѐ** dépend de la nature du morphème auquel appartient la voyelle.

Exercice 21. Dans la colonne de droite, écrivez en A.P.I. les mots russes présentés dans la colonne de gauche du tableau.

1. шар (« boule »)	
2. чай (« thé »)	
3. щель (« fente, fissure »)	
4. жить (« vivre »)	
5. чин (« rang »)	
6. плечо (« épaule »)	
7. ножом (« avec un couteau »)	
8. чужой (« étranger »)	
9. волчонок (« louveteau »)	
10. кружок (« cercle, rondelle »)	
11. ожог (« brûlure »)	
12. шов (« couture »)	
13. чёрт (« diable »)	
14. жёлтый (« jaune »)	
15. шёл (« il marchait »)	
16. жѐг (« il brûlait »)	
17. лжѐт (« il ment »)	
18. запрещѐн (« être interdit »)	
19. стушѐвываться (« s'estomper »)	
20. женá (« épouse »)	
21. чернить « noircir »	
22. жѐны (« épouses »)	
23. вѐче (« conseil »)	
24. режь (« Coupe ! »)	
25. читаѐшь (« tu lis »)	
26. помошь (« aide »)	
27. мышью (« par la souri » instr.)	
28. ещѐ (« encore »)	
29. щека (« joue »)	

Exercice 22. Orthographiez correctement en cyrillique (en écriture manuscrite cursive) les mots russes transcrits en A.P.I. Accentuez-les.

1. /šok/ -

3. /č'ut'/ -

2. /žuk/ -

4. /šápka/ -

- | | |
|---------------------|---------------------------|
| 5. /garáž/ - | 10. /uč'íl'iš':o/ - |
| 6. /šut/ - | 11. /č'órnoj/ - |
| 7. /š':it/ - | 12. /zat'íšjo/ - |
| 8. /č'áška/ - | 13. /žolt'izná/ - |
| 9. /šit'/ - | 14. /č'jo/ - |

VI. REGLES ORTHOGRAPHIQUES CONCERNANT L'AFFRIQUEE /c/ (Цц)

Exercice 23. Dans la colonne de droite, écrivez en A.P.I. les mots russes présentés dans la colonne de gauche du tableau.

1. сёрдце (« cœur »)	
2. спецовка (« bleu de travail »)	
3. танцевать (« danser »)	
4. пальцем (« avec (au moyen du) le doigt »)	
5. яйцо (« œuf »)	
6. цистит (« cystite »)	
7. цитаты (« citations »)	
8. цукаты (« fruits confits »)	
9. жрицы (« prêtresses »)	
10. цифры (« chiffres »)	

Exercice 24. Orthographiez correctement en cyrillique (en écriture manuscrite cursive) les mots russes transcrits en A.P.I. Accentuez-les.

a)

1. /car'/ -
2. /cápat'/ (« saisir ») -
3. /riscá'/ (« petit trot ») -
4. /pt'íca/ -
5. /míšca/ -
6. /ub'íjca/ (« meurtrier ») -

b)

1. /cex/ (« atelier ») -
2. /cep'/ (« chaîne ») -
3. /céni/ -
4. /p'incét'/ (« pince ») -
5. /múxacecé/ (« mouche tsé-tsé ») -

c)

1. /otcí/ -
2. /cip'lónok/ (« poulet ») -
3. /cirk/ -
4. /cigán/ -
5. /cíkat'/ (« faire taire ») -
6. /cípki/ (« gerçures ») -
7. /n'émci/ -

8. /civ'il'izácija/ (« civilisation ») -

VII. REGLES ORTHOGRAPHIQUES CONCERNANT LES GUTTURALES

Exercice 25. *Ecrivez les lettres vocaliques possibles après les consonnes présentées ci-dessous.*

K..... - Г..... - X.....; K..... - Г..... - X.....; K..... - Г..... - X.....; K.....
- Г..... - X.....; K..... - Г..... - X..... .

NB. - Les variantes molles ne se rencontrent que devant les voyelles antérieures /i/ et /e/.

NB. - Les gutturales étant toujours dures devant une autre consonne et en finale, elles ne sont jamais suivies de **ь**.

Exercice 26. *Dans la colonne de droite, orthographiez correctement en cyrillique (en écriture manuscrite cursive) les mots russes transcrits en A.P.I. dans la colonne de gauche du tableau. Accentuez-les.*

1. /xam/ (« goujat »)	
2. /kem/ (« par qui ? »)	
3. /gerb/ (« armoiries »)	
4. /kit/ (« baleine »)	
5. /xolm/ (« colline »)	
6. /gus'/ (« oie »)	
7. /xítroj/ (« rusé »)	
8. /xím'ík/ (« chimiste »)	
9. /gir'a/ (« poids »)	
10. /képka/ (« casquette »)	
11. /xél's'inki/ (« Helsinki »)	
12. /vrag/ (« ennemi »)	
13. /gr'ex/ (« péché »)	

VIII. REALISATION DES VOYELLES ATONES

Exercice 27. *Marquez la prononciation des voyelles soulignées.*

Modèle : анатомический → [□] [ə] [□]

1. автодорога (« autoroute ») -
2. агроном (« agronome ») -
3. колокола (« cloches ») -
4. акробат (« acrobate ») -
5. болото (« marécage ») -
6. окно (« fenêtre ») -
7. газета (« journal ») -
8. пароход (« bateau à vapeur ») -
9. частота (« fréquence ») -
10. золотой (« d'or/en or ») -
11. площадь (« place ») -
12. частица (« particule ») -

13. щажу́ (« je ménage (qqn) ») -
14. ту́ча (« nuage (orageux) ») -
15. часы́ (« montre ») -
16. ла́мпа (« lampe ») -
17. часо́вщик (« horloger ») -

Exercice 28. Marquez la prononciation des voyelles soulignées.

1. бретанец (« Breton ») -
2. несла́ (« elle portait ») -
3. леса́ (« forêts ») -
4. бело́к (« blanc d'œuf/protéine ») -
5. ледо́к (« mince couche de glace ») -
6. телефо́н (« téléphone ») -
7. весело (« joyeusement ») -
8. цехово́й (« d'atelier ») -
9. жена́ (« épouse ») -
10. железо (« fer ») -
11. даже (« même ») -
12. цена́ (« prix ») -
13. жестикулировать (« gesticuler ») -
14. тоже (« aussi ») -
15. шезлонг (« chaise longue ») -
16. инженер (« ingénieur ») -
17. целова́ть (« embrasser ») -
18. шелководство (« sériciculture ») -
19. шестисоты́й (« six centième ») -
20. ваше (« votre ») -
21. целина́ (« terres vierges ») -
22. бежевы́й (« beige ») -
23. ведущая (« présentatrice ») -
24. цензура́ (« censure ») -

Exercice 29. Donnez la réalisation phonétique des voyelles soulignées.

1. мясник (« boucher ») -
2. башня́ (« tour ») -
3. эпистолярны́й (« épistolaire ») -
4. прямая (« droite ») -
5. дыня́ (« melon ») -
6. пятьсот (« 500 ») -

7. экза́мен (« examen ») -
8. яи́цо (« œuf ») -
9. неде́ля (« semaine ») -
10. тяжёло́ (« péniblement ») -
11. эконо́м (« économe ») -
12. тётя (« tante ») -
13. рассу́анный (« distrait ») -
14. четы́ре (« quatre ») -

Exercice 30. *Donnez la transcription phonétique des mots suivants. Veillez à la mouillure des vélaires /k, g, x/ :*

1. кисть (« pinceau ») –
2. ру́ки (« mains ») –
3. ги́бнуть (« périr ») –
4. враги́ (« ennemis ») –
5. хи́трый (« rusé ») –
6. грехи́ (« péchés ») –
7. ке́пка (« casquette ») –
8. герб (« armoiries ») –
9. нога́ (« pied ») –

Exercice 31. *Donnez la transcription phonétique des mots russes présentés ci-dessous :*

1. хроникёр (« chroniqueur ») -
2. паникёр (« alarmiste ») -
3. ликёр (« liqueur ») -
4. ткёшь (« tu tisses ») -
5. печёшь (« tu cuis ») -
6. бережёшь (« tu gardes ») -
7. пеку́ (« je cuis ») -
8. Ке́льн (« Cologne ») -
9. кюре́ (« curé ») -
10. Ге́те (« Goethe ») -
11. Гюго́ (« Hugo ») -
12. Кызыл-Ку́м (« déserte du Kyzyl-Koum » en Asie Centrale) –

IX. REALISATION DES PHONEMES CONSONANTIQUES

1. Réalisation du yod /j/

Exercice 32. *Marquez la prononciation des mots russes présentés ci-dessous.*

1. вои́нственный (« belliqueux ») -

2. воюю (« je guerroye ») -
3. во истину (« en vérité ») -
4. об истине (« sur la vérité ») -
5. мой (« mes ») -
6. мой (« mon ») -
7. чьи (« à qui ? ») -
8. по́ит/пои́т (« il abreuve ») -
9. пою́ (« j'abreuve ») -
10. по́иск (« recherche ») -

Exercice 33. Donnez la transcription phonétique des mots russes suivants :

1. безво́ды (« absence d'eau ») -
2. бельё (« linge ») -
3. болту́нья (« bavarde ») -
4. объясни́ть (« expliquer ») -
5. изъе́здить (« parcourir ») -
6. объём (« volume ») -
7. Пово́лжье (« région de la Volga ») -
8. зати́шье (« accalmie ») -

2. Assourdissement en fin de mot

Exercice 34. Donnez la transcription phonétique des mots russes ci-dessous :

1. гото́в (« prêt ») -
2. дуб (« chêne ») -
3. кровь (« sang ») -
4. кро́ви (gén. de « sang ») -
5. берёг (« il gardait ») -
6. берегла́ (« elle gardait ») -

Exercice 35. Donnez la transcription phonologique //, puis phonétique [] des mots russes présentés ci-dessous, en faisant attention à l'assourdissement des consonnes sonores à la fin des mots.

mots russes	//	[]
1. сад (« jardin »)		
2. газ (« gaz »)		
3. дуб (« chêne »)		
4. враг (« ennemi »)		
5. нож (« couteau »)		
6. вход (« entrée »)		
7. глаз (« œil »)		

8. <i>флаг</i> (« drapeau »)		
9. <i>зуб</i> (« dent »)		
10. <i>муж</i> (« époux »)		
11. <i>шаг</i> (« pas »)		
12. <i>лоб</i> (« front »)		
13. <i>луг</i> (« pré »)		
14. <i>род</i> (« genre »)		
15. <i>мороз</i> (« froid »)		
16. <i>город</i> (« ville »)		
17. <i>огород</i> (« potager »)		
18. <i>этаж</i> (« étage »)		

3. Assimilation de surdité-sonorité

a) Assourdissement de bruyante sonore

Exercice 36. Soulignez les consonnes assourdies et donnez la transcription phonétique des mots russes ci-dessous :

1. труба́ (« cheminée ») -
2. тру́бка (« tube/pipe ») -
3. объе́хать (« contourner ») -
4. обката́ть (« rouler ») -
5. зя́бнуть (« être transi ») -
6. озя́бший (« transi de froid ») -
7. вода́ (« eau ») -
8. во́дка (« vodka ») -
9. ло́дка (« barque ») -
10. под окно́м (« sous la fenêtre ») -
11. под столо́м (« sous la table ») -
12. подхо́д (« approche ») -
13. ожо́га (gén. sg. de « brûlure ») -
14. жёгший (« ayant brûlé ») -
15. кни́жек (gén. pl. de « livre ») -
16. кни́жка (« livre ») -
17. ло́вок (forme courte de « habile ») -
18. ло́вкий (« habile ») -
19. в Бордо́ (« à Bordeaux ») -
20. в Пари́же (« à Paris ») -

Exercice 37. Trouvez et soulignez dans chaque mot une ou deux consonnes assourdies. Indiquez leur prononciation.

1. вождь (« leader ») -
2. всерьёз (« sérieusement ») -
3. шелково́дство (« sériciculture ») -
4. часовщи́к (« horloger ») -
5. образцы́ (« échantillons ») -
6. вклад (« contribution ») -
7. подтя́жки (« bretelles » (pantalon)) -
8. обжё́гся (« il s'est brûlé ») -
9. ползти́ (« ramper ») -
10. авторитёт (« autorité » (morale)) -
11. штабкварті́ра (« quartier général ») -
12. через пло́щадь (« à travers la place ») -
13. в шезло́нг (« dans une chaise longue ») -
14. над столи́цей (« au-dessus de la capitale ») -

b) Sonorisation de bruyante sourde

Exercice 38. Soulignez les consonnes sonorisées et donnez la transcription phonétique des mots russes ci-dessous :

1. о́тдых (« repos ») -
2. про́сьба (« prière ») -
3. та́кже (« aussi ») -
4. с бра́том (« avec son frère ») -
5. сбор (« récolte, collecte ») -
6. вот Зо́я (« voici Zoé ») -
7. с Зи́ной (« avec Zina ») -
8. футбо́л (« football ») -
9. экза́мен (« examen ») -

Exercice 39. Trouvez et soulignez dans chaque mot une consonne sonorisée (sans oublier les exceptions) et donnez la transcription phonétique des mots.

1. с блу́зкой (« avec un chemisier ») -
2. от вина́ (« à cause du vin ») -
3. экземпляр (« exemplaire ») -
4. свет (« lumière ») -
5. Афганиста́н (« Afghanistan ») -
6. кварта́л (« quartier ») -
7. жени́тьба (« mariage ») -
8. отга́дка (« mot de l'énigme ») -
9. бу́ква (« lettre (de l'alphabet) ») -

10. сберечь (« garder, conserver ») -
11. свежий (« frais ») -
12. с губкой (« avec une éponge ») -
13. к горé (« vers la montagne ») -
14. от женихá (« de la part du fiancé ») -
15. Москвá (« Moscou ») -
16. с вóдкой (« avec la vodka ») -
17. до свидáния (« au revoir ») -
18. нет звёзд (« il n'y a pas d'étoiles ») -
19. вот дéньги (« voici l'argent ») -
20. конéц бы (« si cela pouvait être la fin ! ») -
21. лечь бы (« si l'on pouvait se coucher ! ») -
22. карандаш же (« mais c'est un crayon ! ») -
23. привык бы (« il aurait pu s'habituer ») -

NB. - Les préfixes se terminant par /z/ - **уз-, вз-, воз-, раз-, без-, низ-** - s'écrivent devant une sourde **ис-, вс-, вос-, рас-, бес-, нис-**.

Exercice 40. Choisissez **без** ou **бес** ; **уз** ou **ис** ; **раз** ou **рас**, en précisant leur fonction grammaticale :

1. и.....пытáть (« éprouver »)
2. бе.....спóра (« sans discussion »)
3. бе.....спóрный (« incontestable »)
4. и.....пóлнить (« accomplir »)
5. и.....пистолéта (« du pistolet »)
6. ра.....мáзать (« étaler »)
7. ра.....сердítь (« fâcher »)
8. бе.....шúма (« sans bruit »)
9. бе.....шúмный (« silencieux »)
10. и.....чезáть (« disparaître »)
11. и.....Чíли (« du Chili »)
12. ра.....считáть (« calculer »)
13. ра.....жирéть (« engraisser »)

NB. - Si /v/ et /v'/ sont placés entre deux consonnes bruyantes, la première de ces deux consonnes s'assimile à la seconde. Tout se passe comme si /v/ ou /v'/ n'existaient pas.

Exercice 41. Donnez la transcription phonétique des mots russes ci-dessous. Veillez au phénomène de non-assimilation de sonorité des sonantes toujours sonores.

1. изменá (« trahison ») -
2. с рóзой (« avec une rose ») -

3. сме́на (« relève ») -
4. смея́ться⁴ (« rire ») -
5. змея́ (« serpent ») -
6. гро́зный (« menaçant ») -
7. я́сный (« clair ») -
8. злой (« méchant ») -
9. слой (« couche ») -
10. зреть (« voir ») -
11. средь (« parmi ») -
12. разье́хаться (« se disperser ») -
13. съе́хаться (« se rassembler ») -
14. бы́вший (« ancien ») -
15. предста́вьте (« représenter ») -
16. к вдове́ (« à la veuve ») -
17. от взгля́дов (« des regards ») -

4. Assimilation des consonnes sifflantes par les chuintantes

NB. - Devant une chuintante, la sifflante recule son point d'articulation et fusionne avec la chuintante en un seul son long.

Exercice 42. *Trouvez et soulignez dans chaque mot une consonne sifflante assimilée par une chuintante et donnez sa transcription phonétique.*

Modèle : *изво́зчик* (« cocher ») → *изво́зчик* [š' :]

1. сжева́ть (« mâcher ») -
2. с часа́ми (« avec une montre ») -
3. гру́зчик (« docker ») -
4. сшиба́ть (« renverser ») -
5. исчерпа́ть (« épuiser ») -
6. из ше́рсти (« en laine ») -
7. без желе́за (« sans fer ») -
8. расшевели́ть (« secouer ») -
9. разжа́лбить (« apitoyer ») -
10. расчёсыва́ть (« peigner ») -
11. мужчи́на (« homme ») -
12. не́сший (« celui qui portait ») -
13. с жа́ром (« avec ardeur ») -
14. песча́ный (« sablonneux ») -

Exercice 43. *Donnez la transcription phonétique des mots russes ci-dessous. Veillez à l'assimilation des sifflantes par les chuintantes :*

⁴ NB. - Les formes de verbes réfléchis en *-тся* et *-ться* se prononcent [tɕə].

1. сшить (« coudre ») -
2. с чаём (« avec le thé ») -
3. расшибить (« briser ») -
4. вы́сший (« supérieur ») -
5. по́зже (« après ») -
6. сжечь (« brûler ») -
7. бесче́стье (« déshonneur ») -
8. привя́зчивый (« collant ») -
9. счё́т (« compte ») -
10. мужчи́на (« homme ») -
11. с журна́лом (« avec le magazine ») -
12. с жено́й (« avec la femme ») -
13. приезжа́й (« Viens ! ») -
14. без ча́я (« sans thé ») -

X. DEVOIR DE REVISION

Exercice 44. Marquez la prononciation des mots russes présentés ci-dessous.

1. городско́й (« urbain ») –
2. шве́дский (« suédois ») –
3. де́тский (« d'enfant, infantile ») –
4. сре́дство (« moyen ») –
5. сове́тский (« soviétique ») –
6. се́рдце (« cœur ») –
7. голла́ндцы (« Hollandais ») –
8. истцы́ (« demandeurs ») –
9. отце́пка⁵ (« décrochage ») –

Exercice 45. Marquez la prononciation des mots russes présentés ci-dessous.

1. изве́стный (« connu ») –
2. счастли́вый (« heureux ») –
3. несча́стный (« malheureux ») –
4. ле́стница (« escalier ») –
5. пра́здник (« fête ») -
6. по́здно (« tard ») –
7. гру́стный (« triste ») –
8. же́стче (« plus dur ») –

⁵ **NB.** - A la frontière du préfixe, tous les groupes /dentale + sifflante/ conservent leur réalisation ordinaire.

9. жё́сткий (« dur ») -
10. ли́стья (« feuilles ») -
11. бе́гство (« fuite ») –
12. коне́чно (« bien sûr, certes ») –
13. ску́чно (« ennuyeusement ») –
14. что́бы (« que, pour ») –

Exercice 46. Donnez la transcription phonologique et phonétique des mots russes présentés ci-dessous.

1. ле́гче (« plus léger ») -
2. бесче́стье (« déshonneur ») -
3. воо́бще (« en général ») -
4. це́хово́й (« d'atelier ») -
5. э́таж (« l'étage ») -
6. лоша́дка (« petit cheval ») -
7. в Инди́и (« en Inde ») -
8. к и́грам (« aux jeux ») -